

Швейцарский книжный дух в Москве | Swiss book spirit in Moscow

Author: Надежда Сикорская, [Москва](#) , 02.12.2013.



Швейцария - почетный гость Московской ярмарки интеллектуальной литературы (Nashagazeta.ch)

Вчера в российской столице завершила свою работу 15-я Международная ярмарка интеллектуальной литературы Non/Fiction №1, почетным гостем которой была Швейцария. В составе швейцарской делегации на ярмарке побывала и главный редактор Нашей Газеты.ch.

|
The 15th International bookfair "non/fiction" finished its work yesterday. Switzerland was invited as a special guest. The chief editor of Nashagazeta.ch visited the fair together with the Swiss delegation.

Swiss book spirit in Moscow

Приступая к написанию этого «отчета о поездке», приходится отгонять от себя, словно двух назойливых мух, избитый слоган «Книга – лучший подарок» и не менее избитый анекдот о милиционере, которому друзья собрались было подарить на день рождения книгу, но передумали за ненадобностью – у него одна уже была.

Для человека, любящего читать и не полностью еще перешедшего на Kindle, присутствие на книжной ярмарке – тяжелое испытание. Сблуждает здесь, так сказать, «плоть и кровь», вот он – сотни стендов, манящих новенькими, еще пахнущими типографией, томами, до отказа заполненными вместительный Центральный Дом художника на Крымском валу. «Более 250 универсальных и



Швейцарский павильон (Nasha Gazeta.ch)

специализированных издательств и литературных объединений из 20 стран мира предоставят читателям качественный выбор гуманитарной, образовательной, научно-технической и художественной литературы», - обещали организаторы и, судя по всему, не обманули. Особенно приятными были неожиданные встречи со старыми знакомыми: гуляешь по ярмарке и вдруг видишь стенд - Paulsen. На самом деле, это не удивительно, ведь Почетный консул России в Лозанне Фредерик Паулсен еще и издатель, специализирующийся на роскошных книгах о путешествиях и исследованиях Сибири.

Разумеется, нас больше всего интересовало швейцарское присутствие, ведь именно в составе делегации Конфедерации Наша Газета, существующая между двух миров и стремящаяся к их взаимному проникновению, и была приглашена в Москву.

Почетному гостю – почетное место. Мимо стенда Швейцарии пройти было невозможно, ведь он встречал гостей сразу у входа в центральный павильон ярмарки. На стеллажах – книги 35 издательств из немецко- и франкоязычного

регионов страны. Люди подходят, листают, спрашивают о цене. Кто-то уходит с



Надежда Сикорская беседует с Шарлем Левинским (NashaGazeta.ch)

покупкой. Книги в Швейцарии стоят дорого, не дешевые они и в Москве. Как объяснила нам Фанни Моссьер из лозаннского издательства Noir sur Blanc, в Москве цену на швейцарские издания решено было устанавливать так : «берешь швейцарскую цену, переводить в рубли и сокращаешь на 30 процентов».

Чего греха таить – о Швейцарии большинство наших соотечественников имеет поверхностное представление (банки, часы, шоколад), а уж швейцарская литература (за исключением Макса Фриша и Фридриха Дюрренмата) – вообще terra incognita. Поэтому швейцарцы должны быть благодарны журналу «Сноб», в течение десяти недель, предшествовавших выставке, публиковавшему рецензии популярных российских авторов на книги их швейцарских коллег. (Все они собраны в нашем [досье](#).) Такая увертюра наверняка пробудила любопытство отечественных книголюбов, поспешивших на ярмарку – каждое утро глаз радовала очередь в кассу, пересекающая площадь перед ЦДХ. Вообще, атмосфера здесь была праздничная, по словам главы «Noir sur Blanc» [Веры Михальски](#), «гораздо приятнее, чем во Франкфурте; чувствуется, что здесь собрались люди, страстно любящие книги».

Что покупали российские посетители на швейцарских стендах ? Самые неожиданные вещи. «Я поражен осведомленностью посетителей ярмарки о Швейцарии, - удивленно поднимает брови Оливер Боланц, представитель издательства Christoph Merian Verlag из Базеля. – В первый же день я встретился с двумя знатоками ретороманского языка, которых интересовали книги о швейцарских диалектах, фразеологические словари. Этот первый московский опыт был для нашего издательства очень полезным, стало понятнее, что именно нужно сюда привозить, так что в следующий раз мы еще лучше подготовимся».

«Швейцария



Издатели из Лозанны Фанни Моссьер и Марко Деспот (Nasha Gazeta.ch) ассоциируется у многих с архитектурой и дизайном, поэтому именно книги на эти темы пользуются особым интересом посетителей, - делится наблюдениями Марко Деспот из издательства «L'Age d'Homme». - Кроме того, россияне, в жизни которых литература исторически играет такую важную роль, обожают делиться любимыми книгами с друзьями и знакомыми, не владеющими русским языком. Этим объясняется активно продающиеся переводы книг русских авторов на французский и немецкий. Что же касается финансовой выгоды, то ни один салон не позволяет нам, издателям, даже покрыть связанные с участием в нем расходы. Но не за этим мы и приезжаем».

Помимо книг швейцарцы привезли в Москву маленькую армию «живых писателей», представляющих все языковое разнообразие Конфедерации: Доминик де Рива, Жанин Массар, Коринна Десарзенс пишут по-французски, Шарль Левински, Лукас Бэрфус, Михаил Шишкин, Петер фон Матт, Юрг Обрист, Кристоф Симон - по-немецки, Андреа Фациоли и Альберто Несси - по-итальянски, а Арно Камениш вообще на ретороманском. Со всеми ними можно было пообщаться во время 150 организованных в рамках ярмарки презентаций, круглых столов, обсуждений и кинопросмотров. Небольшой зрительный зал в центре швейцарского стенда постоянно был полон, а темы дискуссий - самые разнообразные, от интеграции иностранных писателей в Швейцарию до любви коренных швейцарцев к русской литературе и писателям.



Кристоф Россе, руководитель программа "Про Гельвеция" (Nashagazeta.ch)
«Мы достигли поставленной цели, - подводит итог руководитель программ «Про Гельвеции» Кристоф Россе. – Приглашенные нами авторы очень довольны оказанным им приемом, а издатели говорят, что их ожидания превзойдены. Приятно удивило и внимание к нашим стендам со стороны российской прессы – честно говоря, мы такого не ожидали».

Напомним, что Швейцарский совет по культуре «Про Гельвеция», уже более 70 лет содействующий культурному обмену Конфедерации с другими странами, с 2012 года открыл офис в Москве и уже приступил к разработке и реализации программы «Swiss Made в России», рассчитанной на 2013-2015 годы.

PS: Немало открытий совершили на ярмарке и мы, так что наших читателей, интересующихся современной литературой, ждут интересные – надеемся! – встречи. А пока вы можете проникнуться духом ярмарки, посетив нашу [фотогалерею](#).



[Швейцария](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/culture/shveycarskiy-knizhnyy-duh-v-moskve>